
M A N U S C R I T

LE VENT SOUFLANT DANS MES CHEVEUX
de Robert O'Hara

Traduit de l'anglais (U.S.A.) par Elishéva Marciano

cote : ANG02D467

date d'écriture de la pièce : 2001
date de traduction de la pièce : 2002

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

WIND BLOWING THROUGH MY HAIR
LE VENT SOUFFLANT DANS MES CHEVEUX

DE

ROBERT O'HARA

TRADUIT PAR ELISHEVA MARCIANO

-

SCENE UN : UN CABINET MEDICAL.

LE MEDECIN, UNE FEMME BLANCHE, EST ASSISE A SON BUREAU. ELLE COMPULSE DES NOTES...

BIENTOT.

ENTRE SON PATIENT. C'EST UN NOIR...

LA FEMME BLANCHE SOURIT... ET DESIGNE UN SIEGE...

L'HOMME NOIR S'ASSIED...

LA FEMME

BONJOUR...

L'HOMME

BONJOUR DOCTEUR...

LA FEMME

JE VOIS QUE VOUS AVEZ... DES IDEES... QUI VOUS TROTTENT... DANS LA TETE...

L'HOMME

OUI...

LA FEMME

AIMERIEZ-VOUS LES PARTAGER...

L'HOMME

CERTAINEMENT...

LA FEMME

OUI ?

L'HOMME

OUI...

LA FEMME

ET ?

L'HOMME

... J'AIMERAIS... QUE MA PEAU SOIT PLUS DOUCE... J'AIMERAIS AVOIR DES DESSOUS DE SOIE... UN LIT CONFORTABLE AVEC UNE EPOUSE CONFORTABLE... ET TROUVER A MON REVEIL 2 ENFANTS QUI ME SOUFFLENT SUR LE VISAGE ET M'ANNONCENT QU'ILS M'ONT PREPARE MON PETIT DEJEUNER...

LA FEMME
ET ?...

L'HOMME
J'AIMERAIS ETRE UNE FEMME BLANCHE... AVEC LE VENT SOUFFLANT DANS MES CHEVEUX...
POUVEZ-VOUS M'AIDER, DOCTEUR ?...

LA FEMME
... OUI...

L'HOMME
VOUS ME COMPRENEZ ?

LA FEMME
OUI...

L'HOMME
JE SENS QUE JE SUIS DIFFERENT... MA PEAU EST... RECHE... MON LANGAGE EST **ETRANGER**... MA
SILHOUETTE... INSOLITE... CROYEZ-VOUS QUE LES DIEUX PUISSENT FAIRE DES ERREURS ?...

LA FEMME
CROYEZ-VOUS ETRE UNE ERREUR ?...

L'HOMME
NON... JE CROIS QUE... C'EST VOUS.

SILENCE

LA FEMME
VOUS CROYEZ QUE C'EST MOI ?

L'HOMME
OUI... JE CROIS QUE VOUS ETES UNE ERREUR... JE CROIS QUE VOUS AVEZ... PRIS MA PLACE, ICI...
ET JE VEUX LA REPENDRE...

SILENCE
JE VEUX VOS LEVRES... JE VEUX VOS COURBES... JE VEUX VOTRE DOUCEUR... JE VEUX
M'INSINUER A L'INTERIEUR DE VOS ENTRAILLES ET ME DEPLOYER SOUS VOTRE PEAU... POUVEZ-
VOUS M'AIDER DOCTEUR ?...

LA FEMME
... OUI...

L'HOMME
MERVEILLEUX.

LA FEMME
COMMENÇONS PAR LE COMMENCEMENT...

L'HOMME
AU DEBUT IL Y AVAIT ADAM ET EVE.

LA FEMME
NON. **VOTRE** COMMENCEMENT.

L'HOMME
D'ACCORD

LA FEMME
QUAND AVEZ-VOUS COMMENCE A REMARQUER QUE VOUS ETIEZ DIFFERENT ?

L'HOMME
A L'INSTANT OU JE VOUS AI RENCONTREE.

LA FEMME
JE NE COMPRENDS PAS.

L'HOMME
C'EST PARCE-QUE VOUS ETES UNE ERREUR. VOUS N'ETIEZ PAS CENSEE ME COMPRENDRE. VOUS
N'ETIEZ MEME PAS CENSEE ETRE **VOUS**.

LA FEMME
VOTRE ENFANCE.

L'HOMME
QU'EST-CE QU'ELLE A MON ENFANCE ?

LA FEMME
VOUS SENTIEZ-VOUS DIFFERENT QUAND VOUS ETIEZ PETIT.

L'HOMME
J'ETAIS DIFFERENT.

LA FEMME
EN QUOI ?

L'HOMME
J'ETAIS UN ENFANT. TOUS LES AUTRES ETAIENT DES ADULTES.

LA FEMME
DONC VOUS N'AVIEZ PAS BEAUCOUP D'AMIS ?

L'HOMME

JE N'AI PAS DIT ÇA.

LA FEMME
DONC VOUS AVIEZ DES AMIS ?

L'HOMME
JE N'AI PAS DIT ÇA.

LA FEMME
BON PARLEZ-MOI DE VOTRE ENFANCE.

L'HOMME
IL Y AVAIT ADAM ET EVE.

LA FEMME
NON. **VOTRE** ENFANCE.

L'HOMME
OUI.
LA FEMME
OUI **VOTRE** ENFANCE.

L'HOMME
IL Y AVAIT ADAM ET EVE.

LA FEMME
OH. VOTRE NOM EST ADAM.

L'HOMME
OUI.

LA FEMME
J'AVAIS OUBLIE.

L'HOMME
DIEU. IL CREA ADAM ET EVE.

LA FEMME
EVE ETAIT -

L'HOMME
LA FEMME D'ADAM.

LA FEMME
MAIS **VOUS ETES** ADAM ?

L'HOMME
OUI.

LA FEMME
QUAND VOUS ETIEZ PETIT VOUS AVIEZ UNE FEMME.

L'HOMME
NON. PAS DU TOUT.

LA FEMME
MAIS VOUS AVEZ DIT QUE EVE ETAIT LA FEMME D'ADAM.

L'HOMME
OUI.

LA FEMME
DONC.

L'HOMME
DONC ADAM ETAIT MON PERE. EVE ETAIT MA MERE.

LA FEMME
DONC VOUS ETES ADAM JR.

L'HOMME
EXACTEMENT

LA FEMME
POURQUOI NE ME L'AVEZ-VOUS PAS DIT DES LE DEBUT ?

L'HOMME
VOUS M'AVEZ DEMANDE DE COMMENCER PAR LE COMMENCEMENT. C'ETAIT ÇA LE
COMMENCEMENT. POUR MOI.

SILENCE

LA FEMME
CONTINUEZ.

L'HOMME
IL Y AVAIT ADAM ET EVE. ILS AVAIENT 2 FILS.

LA FEMME (SOURIT)
CAÏN ET ABEL ?

L'HOMME (SURPRIS)
OUI.

LA FEMME

JE PLAISANTAIS.

L'HOMME
PAS MOI.

LA FEMME
JE PENSE QUE SI.

L'HOMME
QUI VOUS A DEMANDE DE PENSER ? JE VOUS AI DEMANDE DE M'AIDER.

LA FEMME
J'ESSAIE.

L'HOMME
EN PENSANT ?

LA FEMME
CONTINUEZ.

L'HOMME
ILS AVAIENT 2 FILS. CAIN ET ABEL.

LA FEMME
ET VOUS ALORS ?

L'HOMME
OUI ?

LA FEMME
VOUS SAVEZ JE ME SUIS TOUJOURS DEMANDE SI ADAM ET EVE AVAIENT **SEULEMENT** DEUX FILS
COMMENT AVONS-NOUS FAIT NOUS AUTRES POUR ARRIVER ICI ?

SILENCE

JE VEUX DIRE EST-CE QUE CAIN ET ABEL ONT BAISE LEUR MERE ?

SILENCE

DESOLEE. CONTINUEZ.

L'HOMME
ADAM ET EVE. AVAIENT CAIN ET ABEL... ET MOI.

LA FEMME
JAMAIS ENTENDU PARLER DE VOUS.

L'HOMME